



**La transmisión textual en lengua latina y romance de los sermones de Sant
Vicent Ferrer**

**Textual transmission in Latin and romance language of the sermons of Sant
Vicent Ferrer**

**Transmissão textual em latim e língua romance dos sermões de Sant Vicent
Ferrer**

Manuel ORTUÑO ARREGUI¹

Resumen: El presente artículo se propone explicar la transmisión textual en lengua latina y romance de los sermones predicados por S. Vicent Ferrer. Sus sermones fueron anotados por oyentes que los fueron transcribiendo y son textos notables dentro de la literatura medieval valenciana, catalana y castellana. De hecho, los sermones vicentinos más antiguos que han llegado hasta nosotros están en latín –lo cual no quiere decir que predicase en aquella lengua, sino que para su mayor difusión y utilidad fueron recogidos en ella–, si bien es exacto que en algunas pocas ocasiones tienen algunas palabras en otras lenguas, probablemente introducidas por los mismos *reportatores*.

Abstract: The aim of the present article is to explain the textual transmission in Latin and romance language of the sermons preached by S. Vicent Ferrer. His sermons were scored by listeners who were transcribing them and are notable texts in Valencian, Catalan and Castilian medieval literature. In fact, the oldest Vincentian sermons that have come down to us are in latin – which is not to say that he might preach in that language but for its wider dissemination and usefulness were collected in it–, while it is accurate that in some few occasions have some words in other languages, probably introduced by the same *reportatores*.

Keywords: Sermons – St. Vincent Ferrer – Latin – Romance.

Palabras-clave: Sermones – Sant Vicent Ferrer – Latín – Romance.

¹ Doctor en Filología Latina. Universidad de Alicante. *E-mail:* manuelortuno77@gmail.com.

Este artículo forma parte de la comunicación: “El estudio de los usos lingüísticos en lengua latina y romance de los sermones de Sant Vicent Ferrer”, intervención en el Congreso Internacional XVIII Simposio de Teología Histórica “San Vicente Ferrer, mensajero del Evangelio. Ayer y Hoy” celebrado en la Facultad de Teología “San Vicente Ferrer” en la ciudad de Valencia (4, 5 y 6 de marzo 2019).



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 9* (2019/1)
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

ENVIADO: 23.04.2019

ACEPTADO: 14.05.2019

I. Introducción

La oralidad y la cultura escrita van continuamente unidas dentro del proceso de la transmisión de los sermones de Sant Vicent Ferrer en toda la Europa Medieval. Son abundantes los trabajos que se han ocupado al estudio de los sermones y a su proceso de escrituración. Sin embargo, quedan aspectos desconocidos o que no han sido estudiados adecuadamente. En sus inicios el sermón medieval de los Padres de la Iglesia echaba la mano a las homilías. Posteriormente, con el surgimiento de las escuelas catedralicias se desarrolló el sermón temático, o también llamado, sermón universitario, con la evocación inicial a una cita bíblica, el *thema*. Uno de los teóricos de estos sermones temáticos es Thomas Waleys² que dice en su *De modo componendi sermones cum documentis* que el sermón debe partir de una frase bíblica llamada *thema*, que funciona como el cuerpo del sermón, y que debe necesariamente ser extraída de la Biblia, y debe ajustarse con la materia temática que se va a tratar y ha de estar presente en todo el desarrollo del sermón.

Por norma general este tipo de sermón temático era más conveniente para un público más urbano que rural de carácter plebeyo. Es importante resaltar que el sermón es un discurso oral dirigido a un público muy heterogéneo al que había que convencer y en el que se pueden dar muchas situaciones textuales distintas.³ La relación entre lo oral y lo escrito en los sermones vicentinos nos lleva a la existencia de diversas realidades lingüísticas: esquemas del sermón; textos copiados reorganizados por los *reportatores*⁴ (“copistas”), o incluso, por el propio predicador⁵; sermonarios y apuntes previos del predicador o la preparación razonada del texto por parte de uno o varios redactores. Estas *reportationes*, siempre escritas en latín, se unían a elementos propios de las lenguas

² HERRERO SALGADO, Félix.. *La Oratoria sagrada en los siglos XVI y XVII*. Ed. Fundación Universitaria Española, 1996.

³ CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. *Dos estudios sobre el sermón en la España Medieval*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1981.

⁴ Las *reportationes* se organizaban atendiendo a la secuencia del año litúrgico. Veáse. PERARNAU I ESPELT, Josep, Aportació a un inventari de sermons de sant Vicenç Ferrer: temes bíblics, títols i divisions esquemàtiques, *Arxiu de Textos Catalans Antics* 18, pp. 479-811, 1999c.

⁵ GODINAS, Laurette. “Historia de una metamorfosis: del manuscrito al impreso en la tradición de los sermones de San Vicente Ferrer” Vol. del HB, N° 1 y 2. Vol. XII, en *Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, Ed. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2007, p. 18.

romances (castellano, valenciano, catalán etc.), e incluso, a la combinación de las lenguas romances con citas bíblicas en lengua latina. Si a esto unimos que algunos *reportatores* podían ser religiosos profesionales, religiosos aficionados o laicos, hacían del proceso de transmisión textual una combinación de variantes, donde el *reportator* es un intermediario entre la palabra pronunciada durante el sermón y la transcripción que él mismo convierte en un discurso escrito con múltiples correcciones.

II. La transmisión manuscrita e impresa

Los sermones vicentinos tal y como han llegado hasta nosotros, no son piezas oratorias íntegras en su pleno desarrollo, pues somos conscientes que faltan enunciados y expresiones, seguramente, por la aplicación de muchos *exempla* por parte de los propios *reportatores* o simplemente porque no pudieron transcribir todo lo pronunciado por el predicador, o incluso, por la improvisación personal de cada uno. La gran mayoría de los sermones más antiguos existentes son únicamente esquemas, algo desarrollados, de lo que él predicaría⁶, pues como dice Gimeno Blay:

Las diferencias textuales de las colecciones manuscritas responden, unas, al estadio concreto y preciso de elaboración del texto, como por ejemplo las *schedulae* o *schemata sermonum*, es decir esquemas o fichas previas a la exposición oral pública; otras, por el contrario, a la temática en torno a la cual se organiza la colección o la serie, ya que puede tratarse de sermones correspondientes a un tiempo litúrgico, sermones predicados en un territorio determinado, entre otros.

Los sermones llegan en forma manuscrita y son “copiados” en diversos lugares de predicación: Castilla (1410-1412), Valencia (Cuaresma de 1413), Aragón y el occidente francés (1412-1418). En la actualidad hay unos 909 sermones inventariados en Europa y los más antiguos son: los “El Patriarca”, los de la Iglesia de Santo Doménico de Peruggia (Italia) y el de Friburgo.

Según Sanchis Sivera, se conservaban en el Archivo catedralicio de Valencia alrededor de unos 280 sermones. Los cuatro grandes manuscritos alojados en la Catedral de Valencia contenían 279 sermones, hasta finales de julio de 1936, de los cuales se quemaron 52, quedando reducido su número a 227. A éstos se deben añadir otros 52

⁶ Se han conservado tres códices que transmiten los esquemas previos a la exposición oral por parte del predicador. Se trata de los mss: Perugia en el convento de los dominicos ms. 477 [*Schemata seu notulae sermonum de tempore simul et de sanctis in partibus Italiae septemtrionalis* (Ianuae, Savonae) *praedicatorum* (m. nov. 1406-oct. 1407)]; Biblioteca Apostólica Vaticana, ms. Vat Lat 43758, y Biblioteca Apostólica Vaticana, ms. Vat Lat 7730.

sermões contenidos en otro manuscrito que recoge los sermões llamados de la Cuaresma. Por otra parte, los archivos de la Catedral de Valencia, del Colegio del Patriarca, del Histórico Municipal de Valencia, de la Iglesia de Santo Doménico de Perugia (Italia), entre otros, custodian gran parte de los sermões identificados en Europa. Sin embargo, Th. Kaeppli y E. Panella⁷, proporcionan un registro bastante completo de los manuscritos distribuidos, pero falta la relación de los sermões que contienen cada uno de los códices manuscritos.

A pesar de esto pensamos que se puede ofrecer una relación aproximada de los sermões catalogados de las predicaciones castellanas⁸ que comenzaron a partir de 1410 y del resto de predicaciones por Aragón⁹ y el resto de Europa.¹⁰ Los manuscritos se distribuyen en los siguientes archivos y bibliotecas¹¹: Ayora¹², Archivo parroquial (Ai); Valencia, Archivo de la Catedral, ms. 273¹³, que reúne los sermões de

⁷ KAEPPPELI, Thomas; PANELLA, Emilio. *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*, vol. IV: T-Z, Roma, Istituto Storico Domenicano, pp. 458-474, 1993.

⁸ CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel., *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente en Castilla (1411-1412). Estudio bibliográfico, literario y edición de los textos inéditos*, Salamanca, Junta de Castilla y León y Catálogo de manuscritos de la Real Academia Española, Madrid, Real Academia Española, 1991. Algunos de los lugares de predicación fueron: Chinchilla (1411), Albacete, Toledo, Valladolid, Tordesillas, Medina de Rioseco (1412), Zamora, Salamanca (1412), Segovia, Plasencia, etc. (

FAGES, Pierre-Henri. *Histoire de Saint Vincent Ferrer. Apotre de l'Europe*, París, Maison de la Bonne Presse, s. f. [1894], Vol. 1, pp. 305-334; GORCE, M. M.: *Vie de Saint Vincent Ferrer*. París, 1935; BRETTLE, Sigmund. *San Vicente Ferrer und sein Hterarischer Nachlass*. Münster in Westf., Aschendorffschen Verlagsbuchhandlung, 1924, p. 5758;

⁹ Alcañiz (1412), Castellón, Lucena, Lleida, Balaguer, Sagunto (1412), San Mateo, Morella, Tortosa (1414), Mallorca (1413), Tamarit (1414), Daroca (1414), Grados (1415).

¹⁰ Suiza (Friburgo), Bélgica, Holanda, norte de Italia (Lombardía, Génova, Saboya) y norte de Francia (Lyon, Perpignan, Montpellier, Niza, Toulouse, Borgoña, Bretaña, Provenza, Borgoña, el Delfinado, Nantes, Vannes, Normandía).

¹¹ La mayoría de las siglas de los archivos han sido determinadas por Perarnau i Espelt, otras las hemos indicado para diferenciarlas del resto.

¹² Los sermões que contiene son en latín y fue copiada después de la muerte de Sant Vicent Ferrer por el notario apostólico Matheus Xivelli. Véase. ROBLES SIERRA, Adolfo. (Ed.): *San Vicente Ferrer: Colección de sermões de Cuaresma y otros según el manuscrito de Ayora*. València, 1995, pp. 397-416. Hay traducción al castellano del sermón [De la Vida de Cristo representada en la Misa solemne](#) por parte de D. Juan Mengual Moli.

¹³ La descripción en OLMOS y CANALDA, Elías. *Códices de la catedral de Valencia, Segunda edición refundida y notablemente aumentada*, Valencia, CSIC, 1943 pp. 198-199; la edición del texto en FERRER, V. *Quaresma*, ed. Sanchis Sivera, 1927 (una edición actualizada en FERRER, *Sermons*, ed. SANCHIS I SIVERA, 1973).

Cuaresma¹⁴ entregados por Vicent Ferrer en 1413; Valencia, Colegio del Corpus Christi (CC); Valencia, Archivo de la Catedral¹⁵ (códices manuscritos: 276-279); Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 476¹⁶ (BC476), de este manuscrito cuatro de los seis sermones están publicados por Perarnau¹⁷ y dos sermones más han sido publicados por Catalán¹⁸; Barcelona, Biblioteca de Cataluña¹⁹, ms. 477 (BC477); Avinyó, Bibliothéque Municipale²⁰, ms. 610 (A); Clermont-Ferrand, Bibliothèques universitaire, ms. 45 (CF); Friburgo, Couvent des Franciscains, ms. 62²¹ (F62) y ms. 68 (F68); Madrid, Real Academia Española²² ms. 294 (RAE); Oviedo, Biblioteca Universitaria, ms. 444²³ (Ov); Marsella, Bibliothéque municipale, ms. 1096²⁴ (M);

¹⁴ FERRER, Vicent. *Quaresma predada a València l'any 1413*. SANCHIS I SIVERA, Josep. (Ed.), Barcelona, Institució Patxot, 1927; FERRER, Vicent. *Sermons de Quaresma*. SANCHIS GUARNER, Manuel. (Ed.), València, Albatros, 1973, 2 vols.

¹⁵ FERRER, Vicent. *Sermons*, en SANCHIS I SIVERA, Josep. (Ed.) Barcelona, 1932-1934, Vols. 1-2; FERRER, Vicent. *Sermons*, en SCHIB, Gret. (Ed.). Barcelona, 1975-1988, Vols. 3-6.

¹⁶ Contiene 26 sermones.

¹⁷ PERARNAU, I ESPELT, Josep. "[Los cuatro sermones catalanes de San Vicente Ferrer en el manuscrito 476 de la Biblioteca de Cataluña](#)", *ATCA*, 15, 1996, pp. 109-340.

¹⁸ CATALÁN, Oriol.: *La predicación cristiana en la Cataluña bajomedieval*. Tesis de doctorado. Universidad de Barcelona, 2013, p. 423. (f. 50v.: *Descendebat filia Pharaon ut lavaret*; f. 99v.: *Misereremini mei, saltamos os, amici mei*).

¹⁹ PERARNAU I ESPELT, Josep. *La compilació de sermons de sant Vicent Ferrer de Barcelona*. Biblioteca de Catalunya, ms. 477. *Arxiu de Textos Catalans Antics*, IV, 1985, pp. 213-402.

²⁰ SANCHIS I SIVERA, Josep. "Un código de sermones de San Vicente Ferrer", en *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 2, 1929, pp. 35-53.

²¹ BRETTE, Sigmund. *San Vicente Ferrer und sein Hterarischer Nachlass*. Münster in Westf., Aschendorffschen Verlagsbuchhandlung, 1924, pp. 173-194.

²² Fue publicado en parte por CARBONERO Y SOL, León. "Sermones de San Vicente Ferrer", *La Cruz*, 2, 1873, pp. 398-412. Ahora contamos con la edición completa del código y un estudio detenido del mismo en CÁTEDRA GARCÍA, Pedro. Manuel. *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente de Ferrer en Castilla (1411-1412)*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1994.

²³ Se recoge la Relación a Fernando de Antequera. Editada y estudiada detenidamente por CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. "La predicación castellana» de San Vicente Ferrer", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, 1983-1984, pp. 235-309 y, con nuevas e interesantes aportaciones, *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente de Ferrer en Castilla (1411-1412)*. Salamanca, Junta de Castilla y León, 1994.

²⁴ Catálogo de los manuscritos de las Bibliotecas Públicas de Francia. París, Plon, Nourrit 1886. Véase. LIEUTAUD, Victor. "Estudi literari d'un manuscrit català conservat en la biblioteca de Marsella", *Lo Gay Sabre. Periòdich literari quinzenal fet per escriptors catalans, mallorquins i valencians*, 11 (1879), 17-20, 49-53, 153-155, 165-167; 111 (1880), 127-129, 147-149; BRUNEL, Clovis. "[Notice et extrait du manuscrit 1095 of the Bibliothéque de Marseille contenant des sermons catalans](#)", *Bibliothéque de l'École des Chartes*, XCV 1934, pp. 5-30; y MIRET I SANS, Joaquim. "[Sermonari català](#)



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 9 (2019/1)*
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

Perugia, Convento dei domenicani, ms. 477 (P); Roma, Biblioteca Vaticana 1258, 4375, 7609 y 7730 (BV); Sevilla, Colombina 82-5-3 (S) y Toulouse, Bibliotheque municipale, ms. 345 y 346 (T).

Toda esta relación se puede aglutinar desde un punto de vista lingüístico en manuscritos escritos en catalán de la Biblioteca de Cataluña; otros en valenciano de la Biblioteca de la Catedral de Valencia; uno en castellano, el ms. 294 de la Real Academia de la Historia; y uno en latín con frases en castellano teñido de catalán, el manuscrito del Colegio del *Corpus Christi* con una *dispositio* más esquemática.

Por último, hay cuatro manuscritos latinos hispánicos conservados en la Biblioteca Capitular y la Biblioteca Colombina de Sevilla²⁵, donde se intercalaban con fragmentos en catalán, según Claret García.²⁶ También hay que señalar el manuscrito latino de Burgo de Osma, con una colección de sermones latinos con intercalaciones romances²⁷ (castellano y aragonés).

Por otra parte, las ediciones impresas²⁸ de los sermones cuentan con una uniformidad lingüística porque en su fase inicial están todos en latín hasta la edición de Joan Navarro de 1563-1566: *Sermones de Sant Vicent Ferrer en los quales se trata de la venida del Anticristo y Juyzio final*.²⁹

[de Marsella](#)”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, VI, 1911-1912, pp. 57-59, 142-150, i 276-277.

²⁵ 4 Sevilla. Biblioteca Capitular y Colombina, ms. 56-5-31. Colección de manuscritos copiados después de la muerte del predicador.

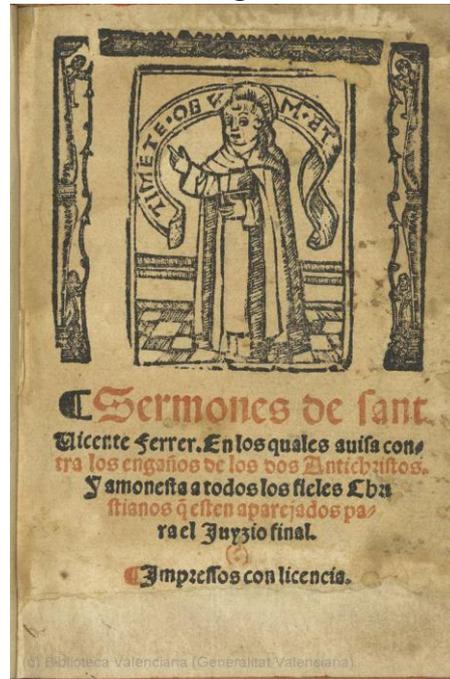
²⁶ CLARET GARCÍA MARTÍNEZ, Antonio. *La escritura transformada. Oralidad y cultura escrita en la predicación de los siglos XV al XVII*, Huelva, Universidad de Huelva, 2006, p. 70.

²⁷ CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. *Los sermones atribuidos a Pedro Marín*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990, p. 23.

²⁸ [Disponible en red versiones impresas e incunables en latín en la Biblioteca Valencia](#).

²⁹ Esos eran los temas más presentes cuando iba a predicar. Con estos sermones Sant Vicent Ferrer lo que intentaba era llegar a los pecadores y que estos se convirtieran, además los ya creyentes recordaban, por así decirlo, el no pecar para su salvación. [Biblioteca Valenciana. Colección: BV Fondo antiguo](#). Ubicación: BV Biblioteca Nicolau Primitiu. Signatura: XVI/148.

Imagen 1



Portada de los [Sermones de San Vicente Ferrer: en los quales anisa contra los engaños de los Antichristos y amomesta a todos los fieles Christianos q\[ue\] esten aparejados para el juyzio final.](#)
 Edición: Joan Navarro, 1567. Biblioteca Valenciana Digital. Signatura: XVI/150.

Todas las ediciones anteriores³⁰ desde los *Sermones de tempore* de Ulm de 1475 hasta la edición de *Sermones hyemales* de Lyon de 1558³¹, Herederos de Giunta, se publicaron fuera de España, principalmente en Alemania, Venecia y Lyon, y aunque podrían haber tenido fragmentos en lengua romance se pasaron al latín.

Por otro lado, hay que considerar que los sermones iban dirigidos normalmente a personas cultas, de ahí que fueran en latín como ocurre en la edición veneciana de los *Sermones de tempore et de sanctis*³², con un índice por materias cruzadas bastante avanzado. Hay otras ediciones de estos sermones como la de Colonia, que fue impresa

³⁰ CLARET GARCÍA MARTÍNEZ, Antonio. La escritura transformada. Oralidad y cultura escrita en la predicación de los siglos XV al XVII, Huelva, Universidad de Huelva, 2006, pp. 71-74.

³¹ Hay otra [versión de Lyon de 1539](#) (Biblioteca Valenciana - Colección: BV Fondo antiguo - Ubicación: BV Biblioteca Nicolau Primitiu - Signatura: XVI/65).

³² FERRER, Vicent.: *Sermones de tempore et de sanctis*. Venezia, Jacopo Penzio para Lazzaro, Suardi, 26 IX (Parte I), 25 VII (Parte II), 12 XI (Parte III) 1496. - 3 partes, 4.º. BN (Biblioteca Nacional, Madrid). Referencias. ISTC if00137000. IBE 6065. CIBN Madrid (1945) 1957.

por Heinrich Quentell en el año 1485³³, con ediciones posteriores con la misma estructura compositiva, distribuida en tres volúmenes y con idéntico contenido, como prueba la edición que el mismo impresor publicó en Colonia en el año 1487.³⁴

Según Cátedra todas las colecciones latinas impresas y manuscritas, a excepción del códice de Perugia³⁵ y el *Corpus Christi* de Valencia, que no han sido publicados de una manera sistemática, el resto son versiones “tratadas” redactadas, probablemente de *reportationes* latino-romances, que no eran taquigráficas sino más bien abreviadas. Su resultado, sea la lengua que se utilice, deberá ser ampliada para obtener un sermón escrito que pudiera ponerse en circulación, de ahí que el *reportator* dejara huecos en blanco, para incorporar pasajes con posterioridad, incluso por otros *reportatores*.

Esto provocó que pudieran existir hasta tres versiones diferentes de un mismo sermón copiado el mismo día de la predicación por diferentes *reportatores*. A modo de ejemplo, si comparamos el *exemplum*³⁶ de un mismo sermón a partir de su versión manuscrita (Ms. Burgo de Osma fol. 6v-7r) y su versión impresa (*Sancti Vincentii Ferrarii Hispani... Opera*, Il-1., Valencia: Jaime de Bordázar y Artazú, 1694, 82-87). Podemos observar que la versión manuscrita está más ampliamente contada con detalles mucho más concretos, algunos episodios y con una narración más directa, lo que nos hace reconocer elementos más cercanos a una *reportatio* coetánea y que han desaparecido en la versión impresa. Todo esto complicaría aún más si cabe la transmisión textual de los sermones vicentinos a su versión más cercana a la original.

Finalmente, se entenderá que entre el texto escrito tal y como lo hemos recibido y el sermón tal y como lo pronunció el predicador, hay un abismo. Pero podemos afirmar que la consignación oficial del sermón será latina con todos los matices aportados y el propio *reportator*, eclesiástico principalmente, utilizará siempre que pueda la lengua latina, pero tomará en lengua vulgar el sermón pronunciado en romance.

³³ Biblioteca Histórica de la Universitat de València. Ejemplar de una de las tres partes en que se presenta la primera edición de los *Sermons de tempore et de sanctis* versión digital en *Somni*.

³⁴ Ejemplar completo en la Biblioteca Histórica de la Universitat de València.

³⁵ Contiene esquemas de sermones, que no proceden de una *reportatio*.

³⁶ CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. Los sermones atribuidos a Pedro Marín. Van añadidas algunas noticias sobre la predicación castellana de San Vicente Ferrer, Vol. 1, *Acta Salmanticensia*, Salamanca, 1990, p. 63-65.

III. La lengua de los sermones

Ya hemos apuntado la complicada formación de los sermonarios vicentinos tal y como han llegado hasta nosotros. Seguramente habrían pasado al menos por tres estados lingüísticos con las posibles incorporaciones y aportaciones de cada uno de los intervinientes: a) notas tomadas a vuelapluma durante el sermón o posteriormente; b) reconstrucción de lo que podía considerarse el original y formación de un cuerpo o conjunto de originales y c) transcripción de las copias existentes.

Sabemos que sus predicaciones fueron realizadas en su lengua materna, el valenciano: *sua valentina ac materna lingua fuerit semper locatus* y tuvieron más una finalidad apostólica que estética, y por tanto, de carácter literario.

Su formación clerical fue en latín, pero sus años de estudio en Barcelona, Lérida y Toulouse, así como durante el resto de su vida, y todos sus contactos fueron con personas de otras lenguas. Eso hizo que fuera cosechando diversas experiencias lingüísticas que no debieron pasar en vano. Sus sermonarios están llenos de incrustaciones lingüísticas de otras lenguas, por ejemplo, en algunos textos latinos aparecen expresiones bastante coloquiales en valenciano sobre su procedencia, contenidos, etc.

Es evidente que los sermones vicentinos más antiguos que han llegado hasta nosotros están en latín, pero esto no quiere decir en ningún caso que predicase en aquella lengua, sino que para su mayor difusión y utilidad fueron recogidos en ella, como ya hemos señalado anteriormente, si bien, es cierto que en algunas ocasiones hay algunas palabras en otras lenguas romances, posiblemente introducidas por los mismos *reportatores*.

Parecería ser que dominaba con más o menos facilidad las lenguas romances de los países donde predicó (valenciano, catalán, castellano, aragonés, occitano, francés e italiano) y que se adaptó lingüísticamente a sus auditorios. Tampoco es descartable que, fuera de estos ámbitos, supliese sus posibles déficits lingüísticos con recursos de su lengua propia o de otras. También es bien probable que, en determinados contextos lingüísticos, usase en ocasiones la lengua de algunos de los miembros que integraban su Compañía³⁷.

³⁷ De hecho, él mismo se autodenomina predicador en tiempos de crisis "*de fine mundi*", y con el título especial de legado de Jesucristo en la tierra, "*legatus a latere Christi*"³⁷". Véase. ESPONERA

No obstante, sus sermones fueron predicados en otras lenguas romances, por ejemplo, en las zonas de Languedoc³⁸ nos ha llegado en un catalán típicamente valenciano con una pronunciación languedociana.³⁹

En opinión de Juan de Saxis en el proceso de canonización declaró: *Ibidem convenissent ad audiendum predictum famosum magistrum Vicentium et loqueretur in vulgari catalanico sive valentino*.⁴⁰ Con estas palabras indica que predicó en la ciudad de Tolosa, capital de Languedoc⁴¹, en “catalán o valenciano”, cuando dice: *loqueretur in vulgari catalanico sive valentino*. Sin embargo, Catedral⁴² considera que fue posteriormente redactado en gascón y Perarnau⁴³ lo denomina como occitano. La tesis de Riquer⁴⁴ es que está en languedociano, lengua que por otra parte conocía por haber estudiado en dicha ciudad en su juventud y haber predicado por la región en varias ocasiones. Se piensa que hizo lo mismo en las predicaciones del 27 de mayo al 28 de julio en la misma zona.

Otro ejemplo donde observamos el uso del valenciano en zonas francesas es el esquema de un sermón sobre la humildad datado en 1404 y que predicó por Pierre Châtel, cerca de Belley.

CERDÁN, Alfonso: *El oficio de predicar, Los postulados teológicos de los sermones de San Vicente Ferrer*; YSERN LAGARDA, Josep Antoni. “Vicent Ferrer: predicació y societat”, *Revista de filología románica*, 20, 2003, pp. 73-102; CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “Fray Vicente Ferrer y la predicación antijudaica en la campaña castellana (1411-1412)”, *Qu'un sang impur... Les conversos et le pouvoir en Espagne alafin du Moyen Âge. Actes du Zème colloque d'Aix-en-Provence*, Publications de l'Université de Provence, 1997, pp. 19-46; y CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. *Los sermones atribuidos a Pedro Marín*. Van añadidas algunas noticias sobre la predicación castellana de San Vicente Ferrer, Vol. 1, *Acta Salmanticensia*, Salamanca, 1990, p. 76.

³⁸ Son 51 sermones del Ms 279 de la Biblioteca de la Catedral de Valencia.

³⁹ RIQUER, Martí, de. “Fecha y localización de algunos sermones de San Vicente Ferrer”, en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 30, 1963-64, p.168.

⁴⁰ MENGUAL MOLL, Juan - ESPONERA CERDÁN, A.: “El sermón del maestro Vicente Ferrer pronunciado en Toulouse el Viernes Santo (21 de abril de 1416)”, *Teología espiritual*, Vol. 58, N° 172, 2014, p. 4.

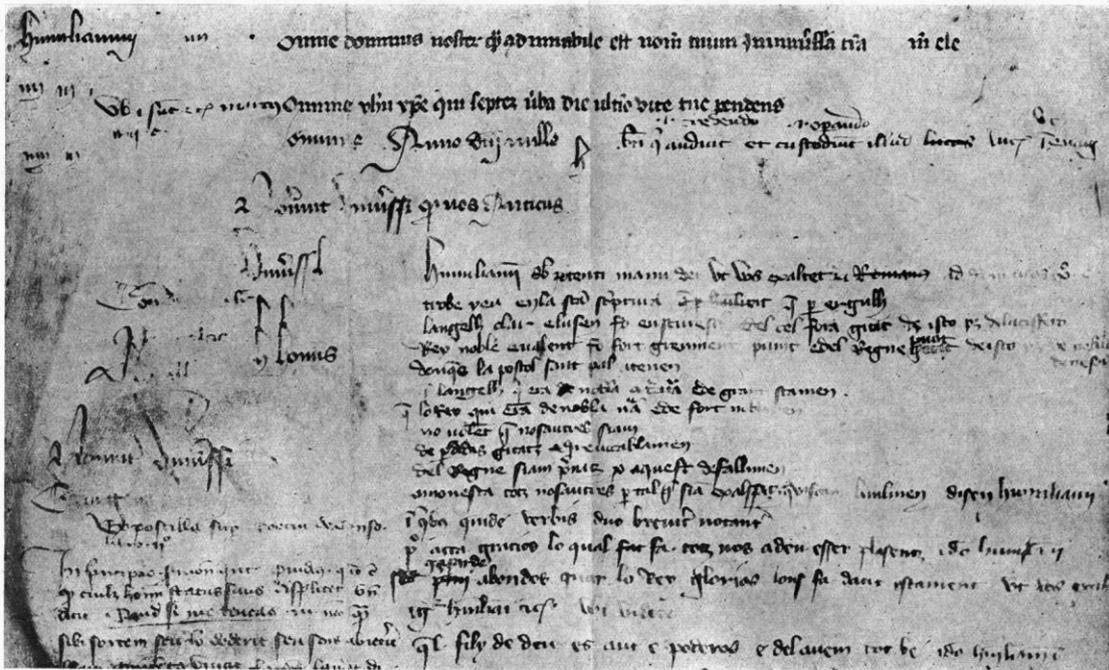
⁴¹ BRUNEL, Clovis. “Le sermón en langue vulgaire prononcé à Toulouse par Sainr Vincent Ferrier le Vendredi Saint 1416”, *Bibliothèque de l'École des chartes*, CXI, 1953, pp. 1-53.

⁴² CÁTEDRA GARCÍA, P. M.: “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras de Barcelona*, 39, 1983-1984, p. 286.

⁴³ PERARNAU I ESPELT, J.: “Cent anys d'estudis dedicats als sermons de Sant Vicent Ferrer”, *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 18, 1999, p. 15.

⁴⁴ RIQUER, M. de: “Fecha y localización de algunos sermones de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 30, 1963-64, p. 168.

Imagen 2



Esquema de un sermón de 1404 en Belley (fol.33). Publicado por BRUNEL, Clovis. “[Un plan de sermón de San Vicente Ferrer](#)”, en *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1924, volumen 85. pp. 110-117.

El sermón se inicia en lengua latina junto al *thema*, pero después pasa al valenciano como se puede apreciar cuando dice: *Humiliamini sub potenti manu Dei ut vos exaltet. Ad Romanos X^oCS. Trobe y eu en la, sancta, Scriptura, que per ergulh.*

En palabras de Sanchis Sivera está claro que predicaba en su lengua materna, el valenciano⁴⁵, pero los *reportatores*, principalmente, los eclesiásticos, realizaban sus copias para los sermones impresos en latín, en ocasiones, muy macarrónico.⁴⁶

A pesar de que la consignación oficial era que el sermón debía estar en lengua latina siempre que se pudiera, el *reportator* reproduce en la predicación en Castilla y Aragón fragmentos en castellano, con diversos catalanismos y aragonesismos, lo que hace de las *reportationes* un estilo mixto alternando el latín y el romance.

⁴⁵ La lengua materna, el valenciano, da mayor vigor y fuerza a la expresividad de sus palabras.

⁴⁶ Es un latín muy poco académico desde el punto de vista gramatical, ortográfico, etc., o en un latín con un vocabulario de origen moderno latinizado.

Según Cátedra se pueden registrar hasta unos 14 estados o situaciones lingüísticas diferentes donde, por ejemplo, hay *reportationes* en latín; *reportationes* mixtas, donde en ciertos momentos el *reportator* deja la lengua latina por la romance; *reportationes* en romance con intercalaciones latinas como citas bíblicas; *reportationes* hechas por un profesional religioso; *reportationes* hechas por un laico aficionado; traducción al romance de textos reelaborados, regularización de *reportationes* romances y traducciones al romance del texto latino de la *reportatio*.

En concreto, si nos centramos en la tesis de Sanchis Sivera de que los sermones del manuscrito del Corpus Christi, escrito en latín, con fragmentos en castellano y valencianismos o catalanismos, estamos ante la *reportatio* de un clérigo profesional que formaba parte de sus seguidores, pues hallamos pasajes con palabras valencianas: *Scilicet Josef, Fuster, et matris eius Maria, una filadora* (fol. 42r).⁴⁷ También el mismo manuscrito emplea el castellano con aragonesismos cuando se reproduce el estilo directo, en las cláusulas de la *divisio*, o cuando se da el equivalente vulgar de un versículo bíblico.

Estos mismos sermones conservan algunas partes del cuerpo⁴⁸ con fragmentos en castellano, pero las divisiones aparecen todas en castellano con su rima, por ejemplo, en este sermón de Murcia con el *thema*: *Ecce salvus factus es*, se divide:

p°., el lugar maravillable;
 ij^a., la manera muyt agradable;
 iij^a., la fin a todos deseable (fol. 15v).⁴⁹

Por ejemplo, en otro sermón predicado en Chinchilla combina las dos lenguas, advertía a las mujeres contra los adornos del vestido y critica sus peinados: *Et sic amore Dei relinquatis tantam superfluitatem, quia nescio quis primo invenit, nam quedam apparent papeses ab lo tocado alt e dret, quedam bisbeses ab la curoça, quedam juntadores ab lo elm et tocado revexinat per avant...*” (fols. 43v-44r).

⁴⁷ Colegio del *Corpus Christi* (CC). CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, Barcelona, p. 285.

⁴⁸ *Istud verbum propositum vult dicere bienaventurados son los muertos que mueren en lo senyor, id est nuestro senyor Dios* (fol. 18 r.). Colegio del *Corpus Christi* (CC). CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, Barcelona, p. 284.

⁴⁹ Colegio del *Corpus Christi* (CC). Véase. CÁTEDRA GARCÍA, P. M., “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, Barcelona, p. 284.

Otro ejemplo que vale la pena señalar es el manuscrito latino de Burgo de Osma⁵⁰, donde los castellanismos intercalados son de variada factura. De hecho, algunos de ellos son claramente palabras o frases en castellano⁵¹: *Ecce bona racio e embaxada aqueste es fecho de Symón mago* (24r). En otros casos se advierte la presencia de formas catalanas o aragonesas: *Si la madre sglataue* (28r); *a la fe feyta laus he yo a los frayres menores* (29r) y *ad hostium ciuitates ut los forestés possent eam inuenire* (30r). En algún caso se observa la mezcla de lenguas, sobre todo, en la parte de la *divisio*: *Tu vero vigila, pro cuius declaracione inuenio gentes uigilantes una de quatuor racionibus: por amor de guany temporal, por themor de perill mundanal, por dolor de afony corporal, por clamor de crit sensual... Dico primo quod vigilant aliqui in hoc mundo por amor de ganyns temporales, sicut ministrales, ferreros, çapateros* (fol. 70v).⁵²

Esta parte de la *divisio* del sermón acumula más partes en lengua romance, como ocurría en el manuscrito del Corpus Christi, seguramente porque existía la costumbre de muchos predicadores de pronunciar en romance la *divisio* cuando predicaban en latín, y viceversa, con fines principalmente mnemotécnicos. Pero según indica Cátedra en la colección de Burgo de Osma, la presencia de estas cláusulas rimadas era un resultado reportatorio, habida cuenta de la falta de uniformidad lingüística que existía.

Por otro lado, es evidente que el *reportator* normalmente reproduce los momentos más representativos del *exemplum* en castellano, pero cuando se acumulan términos poco eclesiásticos o de difícil traducción se traduce a la lengua materna. Es una época en la que los escritores cultos tenían cierta preocupación por utilizar el léxico y la sintaxis más apropiada, emplea una lengua popular, que, efectivamente, se alejaba de la entendida por la estrictamente literaria.

Desde el punto de vista gramatical, se recurre a los diminutivos para expresar cierta ternura y afectividad, por ejemplo, con el uso de catalanismos o aragonesismos, que acaben en *-ito*, que manifiestan el uso de un estilo más coloquial. Sin embargo, usa los aumentativos cuando desea denunciar un escarnio.

Respeto al léxico empleado, se observa que infiltra latinismos y castellanismos en sus discursos. Hace uso de un léxico rico y con modismos o frases hechas. Desde el

⁵⁰ CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, Barcelona, pp. 73-74.

⁵¹ CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, Barcelona, pp. 73-75.

⁵² CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, Barcelona, p. 74.

punto de vista sintáctico no obedece a los cánones cancillerescos de la época, y por tanto, se detectan ciertos desajustes sintácticos.

En síntesis, un análisis del léxico nos demuestra que hacía uso de un vocabulario popular, vivo, concreto y rico en sus predicaciones. En ellas incorpora numerosos vulgarismos para aumentar la expresividad en sus palabras. Por ejemplo, en un sermón predicado en Chinchilla se intercala un *exemplum* en castellano y muy popular: *Sed eligit magis mori, et ita angelus posuit eum in purgatorio et dicebat: o traydor de angel* (fol 43r-v).⁵³

Hay que tener en cuenta que predicador valenciano vivió en un período que inicia la consolidación de las lenguas romances, y en concreto, la implantación generalizada de la denominación *lingua valenciana*. Ya se usa preferentemente el valenciano en la administración pública y en la obra literaria por ser una lengua viva que se extiende a todos los niveles. El uso del latín se circunscribe a textos específicos, independientemente de los documentos notariales y administrativos y los testimonios literarios de autores como: Antoni Canals, Bonifaci Ferrer, Jordi de Sant Jordi, Jaume Roig o Joanot Martorell, que certifican una conciencia idiomática clara y diferenciada.

Conclusiones

El estudio de la lengua en la transmisión textual de los sermones nos evidencia que son un instrumento para conocer mejor el itinerario espacio-temporal en las giras de predicación por gran parte de la Europa medieval y demuestra que era un gran conocedor de las lenguas donde predicaba. Es una realidad que dominaba con más o menos facilidad las lenguas de los países donde predicó y que se fue adaptando lingüísticamente a sus oyentes. Sin embargo, no deja de ser importante el uso de la lengua propia, la materna, para dar más viveza a sus sermones.

También se demuestra que los sermones ayudan a canalizar los flujos de información entre los predicadores y la población, porque consiguen cierta alfabetización entre la población, sobre todo, la urbana. Esto se produce en otras colecciones de sermones,

⁵³ Colegio del *Corpus Christi* (CC). Véase. CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, Barcelona, p. 284.



como los navarros, *Los Sermones en romance de la real Colegiata de San Isidoro de León*⁵⁴, que contiene dos sermones latinos.

Y por último, la figura del *reportator* es crucial por su participación como un verdadero “copista”, que cómo tal provoca una mezcla de diversos códigos lingüísticos en diferentes etapas textuales en los sermones manuscritos, que después serán impresos durante muchos años en lengua latina. El sermón, como ya hemos destacado, era escuchado en la lengua materna del dominico y el *reportator* los transcribía en latín, pero intercalaba palabras en lengua romance cuando no se le ocurría en latín o le era más fácil, y esto da, en nuestra opinión, una riqueza elemental para su estudio a causa del gran número de intercalaciones lingüísticas en el texto latino que encontramos en las diferentes versiones. En definitiva, la transmisión textual y la lengua empleada es un verdadero mestizaje con sermones que podemos denominar como *mixti*, porque provoca la posibilidad de sermones que pudieron ser pronunciados en ambas lenguas: latina y romance.⁵⁵

Fuentes

- BIBLIOTECA VALENCIANA DIGITAL. [Colección: BV Fondo antiguo](#). Ubicación: BV Biblioteca Nicolau Primitiu. Signatura: XVI/148.
- BRUNEL, Clovis. “[Notice et extrait du manuscrit 1095 de la Bibliothèque de Marseille contenant des sermons catalans](#)”, *Bibliothèque de l'École des Chartes*, XCV, Paris, 1934, pp. 5-30.
- CATÁLOGO DE MANUSCRITOS DE LA RAE (Real Academia Española), Madrid, Real Academia Española, 1991.
- CATÁLOGUE GÉNÉRAL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DES DÉPARTEMENTS, Tome VII (Toulouse/Nîmes), Paris, Imprimerie nationale, 1885.
- FERRER, Vicent. [Sermons de tempore et de sanctis](#). Biblioteca Histórica de la Universitat de València. Versión digital en *Somni*, Col.lecció digital de fons històric.
- FERRER, Vicent. V. [Sermones de tempore et de sanctis](#). Venezia, Jacopo Penzio para Lazzaro, Suardi, 26 IX (Parte I), 25 VII (Parte II), 12 XI (Parte III) 1496. - 3 partes, 4.º. Versión digital: BN (Biblioteca Nacional, Madrid). Referencias. ISTC if00137000. IBE 6065. CIBN Madrid (1945) 1957.
- FERRER, Vicent. *Quaresma predicada a València l'any 1413*. J. Sanchis Sivera (ed.), Barcelona, Institució Patxot, 1927.

⁵⁴ CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “Los Sermones en romance de la real Colegiata de San Isidoro de León”. Salamanca, *Seminario de Estudios medievales y Renacentistas*, 2002, p. 15.

⁵⁵ LAZZERINI, Lucia. “Per latinos grossos: studio sui sermoni mescidati”, *Studio di Filologia Italiana*, 29 (1971), pp. 219-339.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 9* (2019/1)
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

- FERRER, Vicent. *Sermones*. Sanchis Sivera, J. (ed). Barcelona, 1932-1934. Ed. Barcino, Vols. 1-2.
- FERRER, Vicent. *Sermones*. Gret Schib, (ed). Barcelona, 1975-1988. Vols 3-6.
- FERRER, Vicent. *Sermons de Quaresma*. Sanchis Guarnier, M. (ed.), València, Albatros, 1973, 2 vols.
- FERRER, Vicent. *Quaestio de unitate universalis*. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edèndum y Publicaciones URV, 2010.
- FERRER, Vicent. *Sermonario de San Vicente Ferrer del Real Seminario del Corpus Christi de Valencia*, ed. Francisco M. Gimeno Blay, María Luz Mandingorra Llavata, Valencia, Ajuntament de València, 2002.
- FERRER, Vicent. *Sermonario de Perugia (Convento dei do menicani, ms. 477)*, ed. Francisco M. Gimeno Blay, María Luz Mandingorra Llavata, trad. de D. Gozalbo Gimeno, Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 2006.
- FERRER, Vicent. *Sermones de cuaresma en Suïça, 1404 (Couvent des Cordeliers, ms. 62)*, ed. Francisco M. Gimeno Blay, María Luz Mandingorra Llavata, trad. castellana a cargo de Daniel Gozalbo Gimeno, Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 2009.
- FERRER, Vicent (en prensa). *Sermonario de Aviñón* (Avignon. Bibliothèque municipales ms. 610), introducción, edición y notas a cargo de Francisco M. GIMENO BLAY, María Luz MANDINGORRA LLAVATA.

Bibliografía

- ALCOVER, Antonio Maria. *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Tom IX: Q-Son, Palma de Mallorca, editorial Moll, 1980.
- ÁLVAREZ MÁRQUEZ, María del Carmen. *Manuscritos localizados de Pedro Gómez Barroso y Juan de Cervantes, arzobispos de Sevilla, Alcalá de Henares*, Universidad - Diputación Provincial de Sevilla, 1999.
- ALEMANY FERRER, Rafael. “El context literari i intel·lectual de la Corona d’Aragó en l’època de sant Vicent Ferrer”, en *Paradigmes*, Valencia, 1997, pp. 47-69.
- BRETTLE, Sigmund. *San Vicente Ferrer und sein Hterarischer Nachlass*, Münster in Westf.: Aschendorffschen Verlagsbuchhandlung, 1924.
- BRUNEL, Clovis. “[Un plan de sermón de San Vicente Ferrier](#)”, en *Bibliothèque de l’École des chartes*, 1924, volumen 85. pp. 110-117.
- BRUNEL, Clovis. “Le sermón en langue vulgaire prononcé à Toulouse par Sainr Vincent Ferrier le Vendredi Saint 1416”, *Bibliothèque de l’Ecole des chartes*, CXI, Paris, 1953, pp. 1-53.
- CARBONERO Y SOL, León. “Sermones de San Vicente Ferrer”, *La Cruz*, 2, Madrid, 1873, pp. 398-412.
- CATALÁN, Oriol. *La predicación cristiana en la Cataluña bajomedieval*. Tesis de doctorado. Barcelona, Ed. Universidad de Barcelona, 2013.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. *Dos estudios sobre el sermón en la España medieval*. Barcelona, Ed. Universitat Autònoma de Barcelona, 1981.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “La predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 39, Barcelona, 1983-1984, pp. 235-309.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “Acerca del sermón político en la Edad Media”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 40, Barcelona, 1985-1986 pp. 17-48.

- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “Los sermones atribuidos a Pedro Marín. Van añadidas algunas noticias sobre la predicación castellana de San Vicente Ferrer”, *Acta Salmanticensia*, Vol. 1, Textos recuperados, Salamanca. Ed. Universidad de Salamanca, 1990.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412): estudio bibliográfico, literario y edición de los textos inéditos*. Salamanca, Ed. Junta de Castilla y León, 1994.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel. “Fray Vicente Ferrer y la predicación antijudaica en la campaña castellana (1411-1412)”, en *Qu'un sang impur... Les conversos et le pouvoír en Espagne alafin du Moyen Âge*. Actes du Zéme colloque d'Aix-en-Provence, Ed: Publications de l'Université de Provence, 1997, pp. 19-46.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel P. M. *Los sermones en romance del manuscrito 40 (siglo XV) de la Real Colegiata de San Isidoro de León*. Est. Ed., Salamanca, SEMYR, 2002a.
- CÁTEDRA GARCÍA, Pedro Manuel P. M. *Los Sermones en romance de la real Colegiata de San Isidoro de León*. Ed. Seminario de Estudios medievales y Renacentistas, Catálogo de la Predicación Hispana, Salamanca, 2002b.
- CHABÁS, Roque. “[Estudio sobre los sermones valencianos de San Vicente Ferrer que se conservan manuscritos en la Biblioteca de la Basílica Metropolitana de Valencia. V Alusiones á sí mismo, á la compañía de penitencia, al rey de Aragón. Judíos y moros](#)”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, T. VIII, Madrid, 1903, pp. 120-121.
- CLARET GARCÍA, Antonio. *La escritura transformada. Oralidad y cultura escrita en la predicación de los siglos XV al XVII*. Huelva, Ed. Universidad de Huelva, 2006.
- DIEC2 = *Diccionari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2007.
- DNV = *Diccionari Normatiu Valencià*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2014.
- DE BARCELONA, Martí. “L'Ars praedicandi de Francesc Eximenis”, en *Analecta Sacra Tarraconensia XII (1936)*, Volum III, Barcelona, pp. 301-340.
- DU CANGE. *Glossarium mediae et infri mae latinitatis*, Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883-1887, VII Band, Graz, Akademische Druck - U. Verlagsanstalt, 1954.
- ESPONERA CERDÁN, Alfonso. “L'historiografía entorn a Sant Vicent Ferrer en el segle XVIII”, *Revista de Filologia Valenciana*, N° 7, Valencia, 2000.
- ESPONERA CERDÁN, Alfonso. “Santo Tomás de Aquino según San Vicente Ferrer”. En PASCUAL TORRÓ, J.; SANCHO ANDREU, J. (Eds.): *In spiritu et veritate. Homenaje al Profesor D. Adolfo Barrachina*. Valencia, 2006, pp. 667-699.
- ESPONERA CERDÁN, Alfonso. “El dominico San Vicente Ferrer y los judíos”, *Escritos del Vedat XXXVIII*, Valencia, 2008 pp. 223-264.
- FAGES, Pierre-Henri. *Historia de San Vicente Ferrer. Apóstol de Europa*. 1903, Valencia. Traducida por Antonio POLO DE BERNABÉ de la 2ª ed. francesa, Valencia, Ed. A. García, 1903.
- FERRANDO FRANCÉS, Antoni. “Vicent Ferrer (1350-1419), predicador políglota de l'Europa occidental”, en *Paradigmes de la Història*, I. Actes del Congrès “Sant Vicent Ferrer i el seu temps”, Valencia, 13-16 maig 1996, Ed. Saó, Valencia 1997, 71-95.
- FERREIRO, Alberto. “Sermón de Vicente Ferrer en catalán Beati Petri Apostoli: fuentes canónicas y apócrifas en la predicación popular vernácula”, *Harvard Theological Review* 91/1, Cambridge, 1998, pp. 41-57.
- GARGANTA, José Mª de, “San Vicente Ferrer, predicador de penitencia y de reforma”, en *Hagiografía nell'Occidente cristiano secoli XII-XV*, Roma. Ed. Convegna Lincei, 1980, pp. 129-165.

- GIMENO BLAY, Francisco, “[Modelos de transmisión textual de los sermones de San Vicente Ferrer: la tradición manuscrita](#)”, *Anuario de Estudios Medievales*, Vol 49, No 1, pp. 137-169, 2019.
- GODINAS, Laurette. “Historia de una metamorfosis: del manuscrito al impreso en la tradición de los sermones de San Vicente Ferrer” Vol del HB, N° 1 y 2. Vol. XII, en *Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, Ed. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2007, pp. 13-32.
- GORCE, Mathieu-Maxime. *Vie de Saint Vincent Ferrer*. París, 1935.
- GRANDE ESTEBAN, M^a. Teresa: “Las raíces de la eficacia del discurso homilético de Fray Vicente Ferrer en la campaña de predicación castellana de 1411-1412”, en *Revista de Historia Medieval* N° 15, (2006-2008), Ed. Universidad de Alicante, pp. 165-188.
- HERRERO SALGADO, Félix. *La Oratoria sagrada en los siglos XVI y XVII. T. 2, Predicadores dominicos y Franciscanos*, Ed. Fundación Universitaria Española, Madrid, 1998.
- KAEPPELI, Thomas; PANELLA, Emilio. *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*, vol. IV: T-Z, Roma, Istituto Storico Domenicano, 1993.
- LAZZERINI, Lucia. “Per latinos grossos: studio sui sermoni mescidati”, *Studio di Filologia Italiana*, 29 (1971), pp. 219-339.
- LIEUTAUD, Victor. “Estudi literari d'un manuscrit català conservat en la biblioteca de Marsella”, en *Lo Gay Saber. Periòdich literari quinzenal fet per escriptors catalans, mallorquins i valencians*, Barcelona, Ed. Biblioteca de Catalunya 11 (1879), 17-20, 49-53, 153-155, 165-167; 111 (1880), 127-129, 147-149.
- LOSADA, Carolina M. “[San Vicente Ferrer y el Anticristo. Análisis de los sermones de la campaña castellana \(1411-1412\)](#)”, en *XI Jornadas Interescuelas-Departamentos de Historia*. Departamento de Historia. Facultad de Filosofía y Letras. Ed. Universidad de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 2007.
- MARTÍNEZ I ROMERO, Tomás. “Alguns aspectes de l'estructura del sermó vicentí”, publicado en *Paradigmes de la Història*, I. Actes del Congrés “Sant Vicent Ferrer i el seu temps (Valencia, 13-16 maig 1996)”, Ed. Saó, Valencia, pp. 109-133).
- MIRET I SANS, Joaquim. “[Sermonari català de Marsella](#)”, en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, Barcelona VI (1911-1912), 57-59, 142-150, i 276-277.
- MARTINES, Vicent. “Aspectos de la poliédrica influencia de los clásicos. Nuevas imágenes clave de la influencia de san Vicente Ferrer en Italia”, en *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, Vol 22, 2012. Departamento de Español y Portugués, Universidad de California Santa Bárbara, pp. 582-597.
- MENGUAL MOLL, Juan - ESPONERA CERDÁN, Alfonso. “El sermón del maestro Vicente Ferrer pronunciado en Toulouse el Viernes Santo (21 de abril de 1416),” en *Teología espiritual*, Vol. 58, N°. 172, 2014, pp. 25-80.
- OLMOS y CANALDA, Elías. *Códices de la catedral de Valencia*, Segunda edición refundida y notablemente aumentada, Valencia, CSIC, 1943.
- PERARNAU I ESPELT, Josep, *Sermones de san Vicente Ferrer en los manuscritos de Barcelona*, Biblioteca de Catalunya, 477, y Avignon, Musée Calvet, 610, “Escritos del Vedat” 4, pp. 611-646, 1974.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “L'antic ms. 279 de la Catedral de València, amb Sermons de sant Vicent Ferrer, perdut durant la guerra del 1936-1939. Intent de reconstrucció”, en *Bulletí de la Biblioteca de Catalunya*, Barcelona, N°. 10, 1982-1984, p. 29-44.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “La compilació de sermons de sant Vicent Ferrer de Barcelona”, Biblioteca de Catalunya ms. 477, *Arxiu de Textos Catalans Antics* 4, pp. 231-402, 1985.

- PERARNAU I ESPELT, Josep. “Els quatre sermons catalans de Vicent Ferrer en el manuscrito 476 de la Biblioteca de Catalunya», *ATC*, XV, Barcelona, pp. 109-340, 1996a.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “[Los cuatro sermons catalanes de San Vicente Ferrer en el manuscrito 476 de la Biblioteca de Cataluña](#)”, *ATCA*, Barcelona, 15 pp. 109-340, 1996b.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “Cent anys d'estudis dedicats als sermons de Sant Vicent Ferrer”, en *Arxiu de Textos Catalans Antics* 18, Barcelona, n. 11, 1999a.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “Algunes consideracions entorn dels tres primers passos dels sermons de sant Vicent Ferrer”, en *Arxiu de Textos Catalans Antics*, Barcelona, 18, pp. 455-477, 1999b.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “Aportació a un inventari de sermons de sant Vicenç Ferrer: temes bíblics, títols i divisions esquemàtiques”, en *Arxiu de Textos Catalans Antics* 18/323, Barcelona, 594-595, 1999c.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “Els manuscrits d'esquemes i de notes de sermons de sant Vicent Ferrer”, *Arxiu de Textos Catalans Antics* 18, pp. 157-398, 1999d.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “Les primeres “reportationes” de sermons de St. Vicent Ferrer les de Friedrich von Amberg, Fribourg, Cordeliers, ms. 62”, *Arxiu de Textos Catalans Antics* 18, pp. 63-155, 1999d.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “Els dos sermons de sant Vicent Ferrer al Capítol Provincial de Savona, 1408”, en *Dominican History Newsletter* IX pp. 215-220, 2000.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “Sermons manuscrits del dominic sant Vicent Ferrer en un convent franciscà (CIm 26785: un llibre amb una certa història)”, publicado en *Reviscerunt chartae codices documenta textus. Miscellanea in honorem fr. Caesaris Cenci ofm*, Roma, pp. 341-353, 2002.
- PERARNAU I ESPELT, Josep. “La (darrera?) Quaresma transmesa de sant Vicent Ferrer: Clarfont-Ferrand, BMI, ms. 45, *ATCA*, XXII. Barcelona, 2003, pp. 343-550.
- PHYLLIS BARZILLAY, R Roberts. “The “ars praedicandi” and the medieval sermon”, en *Preacher, sermon and audience in the Middle Ages*, Nueva York, 2002, 41-62.
- RIQUER, Martí de: “Fecha y localización de algunos sermons de San Vicente Ferrer”, en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 30, 1963-64, p. 168.
- RIQUER, Martí de; COMAS, Antoni; MOLAS, Joaquim. *Història de la literatura catalana*, vol. II: Part antiga, por Martí de Riquer, 4.^a ed., Barcelona, Editorial Ariel, 1984.
- ROBLES SIERRA, Adolfo. (ed.). “Cuatro sermons inéditos de San Vicente Ferrer”, en *Escritos del Vedat*, XXIV, Torrent (Valencia), pp. 311-358, 1994.
- ROBLES SIERRA, Adolfo. *San Vicente Ferrer. Colección de sermons de cuaresma y otros según el manuscrito de Ayora*. València, Ed. Ayuntamiento de Valencia, 1995.
- ROBLES SIERRA, Adolfo. *Obras y escritos de San Vicente Ferrer*. Ed. Ayuntamiento de Valencia, Valencia, 1996.
- ROBRES, Ramón “¿Un manuscrito de sermons original autógrafa de san Vicente Ferrer?”, *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* 31, pp. 239-247, 1955.
- SANCHIS I SIVERA, Josep. “Un códice des Sermons de San Vicente Ferrer”, en *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, 2 (1929), Valencia, 35-53.
- SANCHIS I SIVERA, Josep. “Dos sermons inéditos de San Vicente Ferrer”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Tomo 89, 1926. Edición digital: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, 2011. Disponible en línea: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/dos-sermons-ineditos-de-san-vicente-ferrer/> [Fecha de consulta: 12/12/2018].



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 9 (2019/1)*
New Approaches in the Research on the Crown of Aragon
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó
Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jan-Jun 2019/ISSN 1676-5818

- SANCHIS GUARNER, Manuel. *La llengua comuna i l'antihumanisme popular: sant Vicent Ferrer*, Aproximació a la Història de la llengua catalana. Barcelona, Ed. Salvat, 1980.
- SANCHIS GUARNER, Manuel. "Les raons de discrepància entre Francesc Eiximenis i sant Vicent Ferrer", en *Actas del Primer Congreso de Historia del País Valenciano*. Ed. Universitat de València, València, pp. 665-670, 1981.
- SCHIB, Gret. "Els sermons de sant Vicent Ferrer", *Actes del tercer Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, en Cambridge del 9 al 14 de abril de 1973. Oxford: The Dolphin Book, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1976, pp. 325-336.
- SCHIB, Gret. "Sant Vicent Ferrer i la Corona d'Aragó", *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para G. Colón/La Corona d'Aragó i les llengües romàniques*. Tübingen: G. Holtus-G. Lüdi-M. Metseltin, 1989, pp. 69-71.
- TORO PASCUA, María Isabel. "Literatura popular religiosa en el siglo XVI: los sermones impresos de san Vicente Ferrer", en *Studia Aurea. Actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993) III. Prosa*, eds. I. Arellano, M. C. Pinillos, F. Serraltay M. Vitse, Pamplona-Toulouse, Griso-Lemso, 1996, pp. 521-529.
- TORO PASCUA, María Isabel. "Las versiones castellanas del sermón *Ecce positus est hic in ruinam*, atribuido a San Vicente Ferrer"; en MEJÍAS, José Manuel Lucía. *Actas del VI Congreso internacional de la Asociación hispánica de literatura medieval* (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995), Alcalá de Henares (Madrid), Ed. Universidad de Alcalá, 1997.
- TORO PASCUA, María Isabel. "La transmisión impresa de los sermones castellanos de San Vicente Ferrer", en Edición y anotación de textos: *Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos: (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996/ coord. por Antonio Chas Aguión, Mercedes Pampín Barral, Nieves Pena Sueiro, Begoña Campos, Carmen Parrilla García, Mar Campos*, Vol. 2, 1998, pp. 719-730.
- YSERN LAGARDA, Josep-Anton. "Vicent Ferrer: predicació y societat", en *Revista de filología románica*, n° 20, Madrid. Universidad Complutense de Madrid, pp. 73-102, 2003.
- YSERN LAGARDA, Josep-Anton. *Como una red. Sermones de Vicent Ferrer*, Valencia, Ed. PUV, 2015.